

“浙江智造”跨文化外语叙事传播实践研究

张雨欣 陈霞 黄雅楠

浙江越秀外国语学院

DOI:10.12238/jief.v4i5.5800

[摘要] 近年来浙江是共同富裕重要示范区域,也是“制造业”的先驱。鉴于新时代浙江精神的系统性传播文化层面的传播存在不足,本文尝试从多模态翻译和跨媒介叙事的耦合机制为探索命题,立足浙江智造故事,以“重讲故事”的议题设置方式,基于跨媒介叙事的故事和话语文本,发掘更有系统性的浙江故事跨文化跨媒介的传播方式。通过外语数字化叙事内容的优势,创作融媒体短视频和互联网新媒体化的宣传方式,对内使“浙江智造”的经验助力全国推动共同富裕,使全国看见浙江智慧,走向共同富裕;对外传播响应“讲好中国故事”的号召,为世界展现浙江智慧,传播“共同富裕”理念,并在国际形势面临大变局之际,加强我国国际传播能力建设,积极构建负责任大国形象。

[关键词] 共同富裕; 浙江智造; 外语数字化叙事

中图分类号: G4 **文献标识码:** A

Study on the Intercultural Foreign Language Narrative Communication Practice of "Zhejiang Intelligent Manufacturing"

Yuxin Zhang Xia Chen Yanan Huang

Zhejiang Yuexiu University

[Abstract] In recent years, Zhejiang has been an important demonstration region of common prosperity and a pioneer of "intelligent manufacturing industry". In view of the shortage of systematic communication of Zhejiang spirit at the cultural level in the new era, this paper tries to explore the coupling mechanism of multi-modal translation and cross-media narrative, based on the stories of intelligent manufacturing in Zhejiang, and explores more systematic stories of Zhejiang via cross-media narrative stories and discourse texts with the issue setting method of "retelling stories". Taking the advantages of digital narrative content in foreign languages and the creation of short videos and new media propaganda on the Internet, it is expected to help the popularization of the common prosperity across the nation, through the experience of "intelligent manufacturing" of Zhejiang. For the purpose to respond to the call of "telling China's story well" and spread wisdom of Zhejiang to the world, it is also necessary to strengthen our international communication capacity and proactively build up the image of a responsible power of China under the current intricate international situation.

[Key words] common prosperity; Zhejiang intelligent manufacturing; digital narrative of foreign language

2022年是浙江共同富裕示范区建设机制创新年、改革探索年、成果展示年,因此浙江的“制造业”正在为共同富裕打下坚实的产业基础,成为共同富裕的优质模范。在中国文化走出去的时代使命中,浙江智造下的共同富裕精神对外传播的使命刻不容缓,传播好区域化新时代建设风貌的中国声音时不我待,有助于更加鲜明地展现中国故事及其背后的思想力量和精神力量。

1 文献梳理

作为叙事学研究领域的新兴领域(王瑛2020)^[1],跨媒介叙事是大众重塑包括文艺在内的社会文化生态的重要利器(刘方

喜2016)。这种新兴接受范式的研究使得不同形态的媒介推动不同模态交互参与整个跨文化叙事过程,创造了跨符际、跨语际的符号网络(吴贇2021)^[2]。在微观领域如“城市发展话语”跨文化传播中,当下的研究对于新媒体的使用和作用以及未来发展的趋势等方面都缺乏系统深入的调查分析。与此同时,展现更多微观、细节、处于不同层次的故事议题来呈现中国的“存在”,构成中国形象的连贯性(互文)叙事受到诸多学者的支持。因此,推动中国文化“走出去”向纵深发展,应该更多关注区域文化传播,探索区域文化“走出去”的典范,但目前也存在缺乏自觉性

和系统性的问题(许钧2019)^[3]。此外,有学者基于对外籍人士的调研,发现海外受众对浙江文化生活类的文化符号接受度高,对历史人文和哲学思想以及现代城市发展的认知度偏低(蒋欣2019)^[4]。

综上所述,提升浙江智造品牌的跨文化话语传播能力是时代所需,新时代浙江精神的系统性传播文化层面的传播均存在不足。鉴于此,本文尝试从多模态翻译和跨媒介叙事的耦合机制为探索命题,立足“浙江智造”故事,以一种“重讲故事”的议题设置方式,基于跨媒介叙事的故事文本和话语文本,发掘更有系统性的浙江故事跨文化跨媒介的传播方式,以外语数字化叙事其内容和优势,通过创作融媒体短视频和以文字、图片等互联网新媒体化的宣传方式,对内使“浙江智造”的经验传播成为助力全国推动共同富裕的省域范例,使全国看见浙江智慧,共同推动共同富裕;对外传播响应“讲好中国故事”号召,为世界展现浙江智慧,传播“共同富裕”理念,让世界听见中国声音,同时在国际局势变换之际,加强我国国际传播能力建设,积极构建负责任大国形象。

2 研究内容

2.1 视频制作的关键驱动因素

浙江精神具有“求真务实、诚信和谐、开放图强”的特点。2016年G20峰会在杭州成功举办,自此形成了以杭州为中心,逐渐带动周边城市向国际化发展的重要格局,“走出去”已成为浙江文化建设的重要方向。

在上述背景之下,本文将目光锁定于新时代中国特色社会主义的主题——共同富裕,作为致力于家乡跨文化传播的外语学子使命使然,其中“浙江智造”具有重要的推进作用。浙江能成为共同富裕示范区有以下几点原因:首先,浙江省具备开展示范区建设的代表性。其次,浙江具备开展示范区建设的基础和优势,浙江历来是全国民营经济占GDP比重最高的省份。最后,浙江开展示范区建设的空间和潜力还较大。

短短几年,浙江从“浙江制造”走向“浙江智造”。这是经济提升的重要体现,随着时代的脚步,能有企业继续“活”下去,靠的是“智”,有“智”的生产,就不会被时代抛弃,从而创造出更多价值。其中的“智”值得我们细究。因而,本次叙事实践从“浙江智造”出发,制作相关视频,窥视其视角下的“共同富裕”,探究“浙江智造”的优势和本质,联系社会主义现代化的重要时代目标“共同富裕”和浙江省设立为发展建设共同富裕示范区的时代背景,探索“浙江智造”为“共同富裕”带来的重要发展动力以及如何对内传播“浙江智造”精神推动“共同富裕”,对外将这种本质内涵用外语讲述,可为世界展现浙江智慧,听见中国声音,对构建中国话语和中国叙事体系贡献一定力量,加强我国国际传播能力建设。

2.2 视频制作的核心内容

本次叙事实践聚焦在“一带一路”背景下,依托浙江自由贸易试验区、浙江海洋经济发展示范区、宁波舟山港、义乌国际陆港和义新欧国际班列、杭州跨境电子商务综合试验区、中

国—中东欧博览会等平台,讲述浙江智造如何走向丝路沿线国家的各类传播故事,挖掘依托社交媒体和国外的“GTFA”(即谷歌、推特、脸书和亚马逊)^[5]等传播渠道的相关的多模态素材,在此基础上生产符合国际跨文化传播规律的优质视频。

在内容生产的主题议程选择上,主要聚焦与各类大型赛事上的浙江智造故事。无论是北京冬奥会,还是上海世博会,“浙江智造”的身影多次出现于国际大型赛事的舞台。在刚结束的“北京冬奥会”和即将到来的“杭州亚运会”上,“浙江智造”的优质模范“万事利集团”、浙江麟盛公司的高科技“智能床”、浙江翔鹰中央厨房的智能化做饭设备等,展现浙江智慧科技力量,描绘国家形象,不断地融入到“共同富裕”的时代使命中。在此基础上,我们就可以传播更多“浙江智造圈”的企业故事进行深度挖掘,可究资源较为广泛,其中有轻工业亦有重工业。从小到大,从个体到集体,向世界传播中国的一隅,极有说服力。

2.3 视频制作的传播者和接受者的定位转换

随着新媒体短视频时代的到来和生活节奏的加快,短视频正以高产出和快迭代的特点刺激着人们的大脑,迎合着快节奏、碎片化阅读习惯的特征,对于人们的阅读习惯产生着影响。本次叙事实践着力从新媒体时代趋势和用户群体的结构和偏好出发,创作出既符合时代使命的国际标准类传播视频又使其充满年轻化趣味性的创新性。同时,基于新媒体短视频用户群体特征分析,20-30岁的年轻人是新媒体短视频平台的主力军,用户群体和结构偏年轻化。正是基于新媒体视听语言的传播特点,本次实践更注意创作既符合时代使命又充满创新性的短视频。

2.4 视频制作的多模态跨媒介传播平台

本次叙事实践通过制作有关浙江智造下的共同富裕的双语视频,经由社交媒体传播,走近国际,如抖音、微博、公众号、视频号等。通过短视频等新媒体平台传播视频,在视频内容中建构“浙江智造”下有关“共同富裕”的故事体系,以双语版文案输出浙江故事,输出符合国际思维的优质视频,继而通过制作视频进行跨文化传播效果的反馈调研观察。并创建同名公众号,开设留言交流板块,欢迎国内外观众积极留言,多模块讲好“浙江智造”与“共同富裕”间的故事。紧跟视频号的更新情况,同名公众号结合“浙江智造”的“智”与“共同富裕”的“富”,在该模块同步推送出相关“浙江智造”企业的“智”作过程以及怎样带动“富”的内容,输出完整准确的双语版内容。

通过以上矩阵化的设计为公众号营造了积极和谐的互动氛围,可吸引更多国内外个体参与和融入其中,探索和感知“浙江智造”的力量,感知“共同富裕”是中国的时代使命,感受中国为人民付出的努力,描绘一个负责任有担当并且有实力的大国形象。

2.5 解说视频制作及发布反馈

为推进本次外语叙事实践,本团队在微信视频号“智造看浙里”制作并发布了相关视频,以本团队的主题——“‘共同富裕’视阙下的‘浙江智造’外语数字化叙事实践研究”为线索贯穿视频始终。同时,本团队选取若干体现“浙江智造”精神的企业,

通过阐述企业产品、企业发展历程、与浙江智造及共同富裕的关联这几个方面出发,设计双语视频。在制作过程中,本团队将视频内容浓缩为两分钟之内,并采用挖掘素材,撰写脚本、双语翻译、剪辑加工,后期配音等方式,既适应当下短视频快节奏的步调,又创作出兼具符合时代使命和创意性的视频,满足广大国内外观看者需求,对内传播“浙江智造”精神推动“共同富裕”,对外将这种本质内涵用外语准确讲述,为世界展现浙江智慧,讲好中国故事,让世界听见中国声音,加强我国国际传播能力建设。以下是视频号内精选视频解说及发布反馈。

本团队制作此视频在撰写脚本挖掘素材时深刻切入“冬奥热门黑科技”这一国际热门话题,抓住话题的国际性,从而引起本项目双语视频传播的国际共鸣性,使得海内外观看者更好地理解“浙江智造”和“共同富裕”。本团队选取“冬奥热门黑科技”之一的“智能床”为其一视频的主题,挖掘智能床背后的浙江企业——浙江嘉兴麒盛科技;并首先概括介绍了该企业的发展——2005年,麒盛科技发展的关键节点,公司成立并成功研发生产出第一张智能床;其次,视频内容就“为什么是浙江智造?”“怎么体现了共同富裕?”问题进行解答,充分解释了当今时代的两大主题——浙江智造与共同富裕,便于观看者的理解。那么,浙江嘉兴麒盛科技的浙江智造体现在哪里呢?本视频交代了该企业从“浙江制造”到“浙江智造”的飞跃——经过17年的研发升级,企业从研究生产“机械化电动床”到“人性化智能床”,添加了不少智能化配置,如“零重力模式”“闹铃模式”等等。本团队通过具体产品来强调该企业的发展历程,抓住“制造”到“智造”的变化,传达该浙江企业勇于探索、创新、思考、开发的精神,这正能够体现“浙江智造”的实质。在这发展成功的大企业背后,还拥有一颗热衷于慈善事业的心,这是视频内容不可或缺的一部分,传达了该企业积极响应“共同富裕”的时代使命!最终本视频进行了对浙江嘉兴麒盛科技的总结。

视频制作完成一经发布,吸引了近千次的大众浏览量且收获了较多的好评留言与点赞,其中不乏新闻媒体专业人士和高校教师等对视频的中肯评价。除此视频所介绍的浙江嘉兴麒盛科技企业之外,“浙江智造”企业还有很多,本视频本着内容概括性、思想丰富性、语言多样性原则,向观看者传达“浙江智造”的伟大以及这些企业所秉持的“共同富裕”时代使命!通过多语言、多媒体传播,引起社会共鸣,呼吁社会把握时代使命,努力奋斗!

3 结语

本文的创新之处在于以英语为叙事语言,主要以视频输出的模式,将“浙江智造”下的“共同富裕”形象化、灵活化、具体化、年轻化,视频制作建立在传播时代使命“共同富裕”基础

上,输出符合新媒体短视频的特征、满足短视频用户群体年轻化结构特点、用户心理需求、认知程度偏好的视频,促使了“浙江智造”下的“共同富裕”故事让国人乃至世界听见并感受,使浙江智慧为全国推动共同富裕提供省域范例注入动力,而且更高效地让浙江智慧走出国门,让世界听见中国故事,看见中国智慧。同时,本次叙事实践还通过建立相关公众号,打破中国国际形象“被读”的现象,增加了与国际群体进行互动的内容,建立国际的稳定地关注“浙江智造”粉丝群,在互动交流中使国际群体更为真切真实地感受到“浙江智造”与“共同富裕”并有效和稳定的输出内容。

综上所述,英语专业学生能够凭借其独特的思维和求知方式,切实参与到“用外语讲述中国故事”的时代任务中去,尤其是建立在本专业的语言理解上,实现自身对“浙江智造”与“共同富裕”的深入了解,以及对如何叙事的深入研究。此时,身为青年群体的本次实践主体,不仅提高了外语实际应用能力,加强了外语数字化叙事的跨文化意识,而且还作为浙江故事的重要讲述者、中国声音的重要传播者,以实际行动参与当代青年讲好中国故事的倡议。

[基金信息]

本文为2022年浙江省大学生创新创业项目《“共同富裕”视阈下的“浙江智造”外语数字化叙事实践研究》研究成果,项目编号为S202212792011;本文同时为2020年浙江省线上线下混合式一流课程《高级英语视听说》研究成果之一。

[参考文献]

- [1]王瑛.“叙意识”与“事意识”:中国现代小说叙事的诗学建构品格[J].中国文学研究,2020(02):1-7.
- [2]吴赞.媒介转向下的多模态翻译研究[J].外国语(上海外国语大学学报),2021(01):115-123.
- [3]许钧.文学交流与文化多样性的维护——“五洲文学奖”评奖侧记[J].外国文学,2019(01):169-175.
- [4]蒋欣.浙江地方文化对外传播现状及发展策略研究[J].传媒论坛,2019(09):10-13.
- [5]陈彧.故事世界的洋葱模型与“中国故事世界”的建构路径[J].当代传播,2021(02):72-75.

作者简介:

张雨欣(2001--),女,汉族,安徽省马鞍山市人,学生,浙江越秀外国语学院,浙江省大学生创新创业项目负责人。

陈霞(1979--),女,汉族,浙江宁波人,硕士,副教授,研究方向:跨文化传播与信息化外语教学等。

黄雅楠(2001--),女,汉族,浙江省台州市,学生,浙江越秀外国语学院,浙江省大学生创新创业项目骨干。